

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ПРИКАРПАТСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ
УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ВАСИЛЯ СТЕФАНІКА



Факультет філології

Кафедра слов'янських мов

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ПОЛЬСЬКА МОВА ПОЛІТИКИ І ПРАВА

Рівень вищої освіти – другий (магістерський)

Освітня програма «Польська мова і література, англійська мова, переклад»

Спеціальність 035 Філологія

Спеціалізація (за наявності) 035.033 Слов'янські мови та література
(переклад включно), перша - польська

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

Затверджено на засіданні
кафедри слов'янських мов
Протокол №1 від “27” серпня 2024 р.

м. Івано-Франківськ – 2024

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Польська мова політики і права
Викладач (-і)	к.ф.н. , доц. Щербій Наталія Олегівна
Контактний телефон викладача	+380967481193
Е-mail викладача	natalia.shcherbii@pnu.edu.ua
Формат дисципліни	очна
Обсяг дисципліни	90 годин/3.0 кредитів ECTS
Консультації	Консультації проводяться згідно з узгодженим графіком на навчальний семестр. Також консультації можливі в день проведення лекцій чи практичних занять, окрім того практикується залучення онлайн ресурсів за попередньою домовленістю.
Посилання на сайт дистанційного навчання	http://www.d-learn.pu.if.ua/

2. Анотація до навчальної дисципліни

Навчальна дисципліна «Польська мова політики і права» складається з практичного курсу з метою надання студентам необхідні знань, обов'язкових для роботи у сфері міжнародних відносин та перекладу. Студент повинен засвоїти предметні знання, на яких ґрунтуються відповідні юридичні тексти; знати термінологічні одиниці, що використовуються для позначення компонентів згаданих предметних знань в обох мовах, задіяних у процесі перекладу; адаптуватися до стилістичних особливостей текстів відповідної сфери в обох мовах, задіяних у процесі перекладу. Вивчення цього курсу поглиблює філологічну підготовку майбутніх фахівців, сприяє: застосуванню фонових знань при перекладі юридичних текстів, якісному перекладу текстів міжкультурного спрямування в межах програми дисципліни; самостійному користуванню науковою, довідковою, навчально-методичною літературою.

3. Мета та цілі курсу (в межах мети на цілей ОП)

Курс має на меті ознайомити студентів з фоновими та предметними мовними знаннями, зокрема термінологічним матеріалом та перекладацькими діями, які зможуть забезпечити в майбутньому вміння виконувати переклад на рівні автоматизму з / на польської мови на українську.

Ціль – забезпечення засвоєння здобувачами польської юридичної термінології, а також власне перекладацьких навичок для перекладу текстів у галузях: конституційного права, цивільного права, кримінального права, сімейного права, знань про політичні та державотворчі процеси. Основні завдання полягають на тому, щоб

- 1) професійну перекладацьку компетенцію, підготувати студентів до міжкультурної комунікації і професійної діяльності в сучасних умовах.
- 2) навички та уміння письмового та усного перекладу з польської мови на українську та з української на польську;
- 3) обізнаність із роллю перекладу в процесі комунікації між польською і українською мовами, а також між польською і українською культурами.

4. Програмні компетентності та результати навчання

Загальні компетентності

ПК Здатність розв'язувати складні спеціалізовані завдання та практичні проблеми в галузі філології та перекладу (лінгвістики, літературознавства, перекладу) у процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає проведення дослідження та / або

здійснення інновацій та характеризується невизначеністю умов і вимог. ЗК 6. Здатність спілкуватися іноземною мовою (польською мовою). ЗК 10. Здатність спілкуватися з представниками інших професійних груп різного рівня (експертами з юридичної галузі та політології). <i>Фахові компетентності</i> ФК 7. Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень. <i>Результати навчання</i> ПРН 2. Упевнено володіти державною та іноземною (польською) мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати дослідження державною та іноземною (польською) мовами). ПРН 17. Планувати, організовувати, здійснювати і презентувати дослідження та / або інноваційні розробки в галузі польської філології, перекладознавства, державною та польською мовами. ПРН 19. Мати навички міжмовної комунікації в контексті інтернаціоналізації освітньо-наукового простору. Володіти та ефективно застосовувати перекладацькі стратегії та тактики для здійснення ефективної професійної діяльності.			
5. Організація навчання			
Обсяг навчальної дисципліни			
Вид заняття			Загальна кількість годин
лекції			0
практичні			30
самостійна робота			60
Ознаки навчальної дисципліни			
Семестр	Спеціальність	Курс (рік навчання)	Нормативний / Вибірковий
1	Філологія	1	Вибірковий
Тематика навчальної дисципліни			

Теми	Кількість годин		
	лекції	практичні	самостійна робота
Тема 1. Państwo 1. Podstawowe pojęcia 2. Podział administracyjny 3. Ministerstwa 4. ćwiczenia tłumaczeniowe (Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej KOMUNIKAT PRASOWY nr 57/17)		2	5
Тема 2. Obywatelstwo 1. Podstawowe pojęcia 2. Obywatel Unii 3. ćwiczenia tłumaczeniowe (Trybunał Sprawiedliwości Unii Europejskiej KOMUNIKAT PRASOWY nr 5/14)		2	5
Тема 3. Polityka społeczna 1. Integracja społeczna 2. Wstępny, zstępny (rodzina) 3. Prawo rodzinne		2	5

Тема 4. Polityka 1. Kampania wyborcza 2. Wybory 3. Precedencja w Polsce		2	5
Тема 5. Rynek pracy prawników 1. Zakres obowiązków 2. Zawody prawnicze 3. ćwiczenia tłumaczeniowe (Wyrok Kostka Rubika)		2	5
Тема 6. Prawa człowieka 1. Źródła prawa w polskim porządku prawa 2. Konstytucja 3. Własność intelektualna 4. Prawo medyczne		2	5
Тема 7. Prawo handlowe 1. Polskie prawo ochrony konsumenta 2. Podatki 3. Konkurencja rynkowa 4. Spółki w Polsce 5. Znak towarowy		2	5
Тема 8. Bezpieczeństwo 1. Podstawowe pojęcia 2. Bezpieczeństwo publiczne	2	2	5
Тема 9. Wymiar sprawiedliwości 1. Trybunały w Polsce 2. Władza sądownicza 3. Skróty i skrótowce prawnicze 4. SPRAWIEDLIWOŚĆ I SPRAWY WEWNĘTRZNE UE	2	2	5
Тема 10. Prawo karne 1. Podstawowe pojęcia 2. Proces karny 3. Strony w postępowaniu karnym		4	5
Тема 11. Kontrola celna 1. Podstawowe pojęcia 2. Ćwiczenia tłumaczeniowe (WYROK SĄDU DOTYCZĄCY NIEZGŁOSZONEGO TOWARU)		2	5
Тема 11. Umowy o pracy 1. ćwiczenia tłumaczeniowe		2	5
Тема 12. Підсумкова контрольна робота		2	
Разом годин за семестр	0	30	60
6. Система оцінювання курсу			
Загальна система	Оцінювання здійснюється за національною і ECTS шкалою		

оцінювання курсу	на основі 100-бальної системи (див. пункт 9.3. "Види контролю" Положення про організацію освітнього процесу та розробки основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» (Редакція 7) Загальні 100 балів включають: 50 балів – підсумок роботи студента під час практичних занять. 10 балів – самостійна робота (індивідуальні теми) 40 балів – підсумкова робота
Вимоги до письмової роботи	Концептуально конкретне й емпірично верифіковане висвітлення питань. Комплексна контрольна робота охоплює такі завдання: 1) 40 тестових завдань з усіх тем
Практичні заняття	Письмові завдання, виконання вправ з граматики, розуміння зі слуху, читання текстів. Оцінюються за стобальною системою.
Умови допуску до підсумкового контролю	- активна робота під час практичних занять - виконання індивідуального завдання
7. Політика курсу	
<p>1. <i>Письмові роботи</i> виконуються відповідно до теми практичних занять, зазначених у силабусі.</p> <p>2. <i>Академічна доброчесність.</i> Жодні форми порушення академічної доброчесності не толеруються. У випадку таких подій – реагування відповідно до Положення 1 і Положення 2. Викладання навчальної дисципліни та взаємодія зі здобувачами освіти ґрунтуються на основі положень та принципів академічної доброчесності, що регламентують діяльність здобувачів освіти та педагогічних працівників: Кодекс честі Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника, ПОЛОЖЕННЯ про запобігання академічному плагіату у Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника та Положення про Комісію з питань етики та академічної доброчесності Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника. Ознайомитися з цими положеннями можна за посиланням: https://pnu.edu.ua/положення-про-запобігання-плагіату/ .</p> <p>3. <i>Відвідування занять.</i> Пропуски семінарських занять відпрацьовуються відповідно до "Порядку організації та проведення оцінювання успішності здобувачів вищої освіти Прикарпатського національного університету імені Василя Стефаника" (введено в дію наказом ректора № 799 від 26.11.2019 р.;із внесеними змінами наказом ректора № 309 від 19.05.2023р.). Порядок та організація контролю знань здобувачів фахової перед вищої освіти визначаються «Положенням про організацію освітнього процесу та розробку основних документів з організації освітнього процесу в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника», введено в дію наказом ректора № 417 від 03.07.2023 р.). Ознайомитися з цими положеннями можна за посиланням: https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2023/08/polozenia-pro-osp_7-redaktsia.pdf</p> <p>4. <i>Неформальна освіта.</i> Результати неформальної освіти зараховуються згідно «Положення про визнання результатів навчання, здобутих шляхом неформальної освіти в Прикарпатському національному університеті імені Василя Стефаника» https://nmv.pnu.edu.ua/wp-content/uploads/sites/118/2022/11/neformalna-osvita.pdf</p>	
8. Рекомендована література	
Основна	

1. Gębał P.E. Od słowa do słowa toczy się rozmowa. Repetytorium leksykalne z języka polskiego jako obcego dla poziomów B1 i B2, Universitas, Kraków, 2009.
2. Матеріали інтернет-сторінки <https://www.polskinawynos.com/lekcje/prawolaw/>
3. Bajor E., Madej E. Wśród ludzi i ich spraw. Kurs języka polskiego jako obcego dla humanistów, Bestom, Łódź, 2006.
4. Ciesielska-Musameh R., Guzik-Świca B., Przechodzka G. Z polskim w świat. Podręcznik do nauki języka polskiego, Wydawnictwo UMCS, Lublin, 2016.
5. Lipińska E., Dąbska E.G. Kiedys wrócisz tu... cz. I, Universitas, Kraków (z płytą CD), 2003.
6. Madeja A., Morcinek B. Polski mniej obcy, Wydawnictwo Naukowe Śląsk, Katowice, 2007.
7. Zarych E. Przejdź na wyższy poziom, Wydawnictwo Nowela, Poznań, 2014.
8. Seretny A. Kto czyta – nie błądzi. Ćwiczenia rozwijające sprawność czytania, Universitas, Kraków, 2007.
9. Seretny A. Per aspera ad astra. Ćwiczenia rozwijające sprawność czytania, Universitas, Kraków, 2008.

Словники

1. Polsko-ukraiński słowniczek podstawowych pojęć rozwoju regionalnego i administracji terytorialnej = Польсько-український словничок базових понять регіонального розвитку и територіальної адміністрації, Poznań 2013.
2. Zięba, M. (ed.), Bielak, A. et al. (auth.) Polsko-ukraiński, ukraińsko-polski glosariusz terminów administracji publicznej. Lublin: Fundacja Młoda Demokracja, 2004
3. M. Kaczmarczyk, A. Nowacki, Polsko-ukraiński słownik terminów dziennikarskich: z suplementem ukraińsko-polskim, Lublin, 2015.
4. W. Halan, Słownik terminów informatycznych ukraińsko-polski i polsko-ukraiński, Warszawa, 2008.
5. E. Wasiak, S. Zadorozna, Mały praktyczny słownik biznesmena ukraińsko-polski polsko-ukraiński, Warszawa, 1995.
6. С. Домагальскі, Wielki słownik polsko-ukraiński, ukraińsko-polski z rozszerzoną terminologią współczesnego biznesu. 200 000 wyrażen = Великий польсько-український, українсько-польський словник термінології сучасного бізнесу. 200 000 лексичних одиниць [dokument elektroniczny], Тернопіль, 2010.
7. Praktyczny słownik polsko-ukraiński / Oleg Aleksejczuk, Wydawnictwo Platan, Kraków 2004, 582 s.
8. Польсько-українсько-російський словник юридичної термінології [Текст]: близько 30 000 слів та словосполучень: близько 1 000 скорочень / І. С. Яценко ; заг. ред. С. Яценко. – К. : Консультант, 2007. 672 с.
9. І. Яценко, Українсько-польський, польсько-український термінологічний словник: Право. Фінанси. Економіка. Торгівля: Близько 45 тисяч слів і словосполучень / І. С. Яценко; під заг. ред.: С. С. Яценко. Київ : Школа, 2004. 739 с.
10. Українсько-польський/польсько-український словник юридичних термінів: близько 10 тис. термінів / за заг. ред. Т.О. Коломoeць, Т.В. Хом'як; кол авт.: Коломoeць Т.О. (голова) та ін. Запоріжжя: ЗНУ, 2018. 308 с
11. Praktyczny słownik policyjno-prawniczy: polski, białoruski, litewski, rosyjski, ukraiński / red. G. Ojcewicz, Szcztytno, 2006.
12. Українсько-польський, польсько-український термінологічний словник: Право. Фінанси. Економіка. Торгівля: Близько 45 тисяч слів та словосполучень / Під заг. ред. С. С. Яценка, 2016. 736 с.